

Деякі труднощі пов'язані з перекладом речень, що містять вставну конструкцію: *Es ... lo que ...* (*Es ... el que ..., es ... la que*): *No es ayuda lo que se requiere para solucionar el problema, es equidad* – Для вирішення цієї проблеми потрібна не допомога, а справедливість. Тому, побачивши на початку речення *es*, перекладач часто стоїть перед синтаксичною неясністю, оскільки виникає вибір з трьох можливостей: фраза з вставною конструкцією *es ... lo (el, la, los) que ...*, фраза з підметом, який буде десь далі в реченні, або фраза без вираженого підмета.

Список літератури

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2004, 1965 – 109 с.
2. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода испанского языка: учебник для вузов / В.А. Иовенко. – М.: ЧеРо, 2005. – 132 с.

*Науковий керівник: Попадюк С.С.,
ст. викладач*

УДК 811.111'255.4 (043.2)

Зіненко О.А.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИКОРИСТАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

У сучасному світі активно відбувається процес інтеграції мов. Мова – це динамічна сфера, яка постійно розвивається та вдосконалюється. Запозичення слів властиве всім мовам у світі, і це не є дивно, навпаки, поява такого поняття є ознакою життєздатності мов. Німецька мова не стала винятком. Впродовж тривалого часу накопичувалося чимало нових слів, лексика збагачувалася новими фразами та значеннями.

В останні роки в німецьку мову стало проникати все більше англійських слів. Перші запозичення були відомі ще з XV ст. Однак особливий наплив англіцизмів почав спостерігатися після Другої світової війни. На сьогодні доведено, що жодна мова у світі не має такого яскраво вираженого впливу на німецьку мову, ніж англійська [1, с. 31].

Таким чином, було створене поняття “Denglisch” (Deutsch + Englisch), яке характеризує сучасний німецький суржик. Останнім часом використання англійської мови стало модною тенденцією. Основними причинами появи такого феномену стали:

- 1) культурний вплив одного народу на інший;
- 2) наявність усних або писемних контактів країн з різними мовами;

- 3) підвищення інтересу до вивчення тієї або іншої мови;
- 4) авторитетність мови-джерела;
- 5) історично обумовлене захоплення певних соціальних верств культурою чужої країни [2, с. 4].

Особливо активно процес запозичення відбувається у сферах, які мають вплив на суспільство, а саме: реклама, комп'ютерні й інформаційні технології, новітні медіа, економіка, дозвілля, фітнес, мода, культура. Окрім того, у повсякденному житті німці теж користуються англіцизмами. Зокрема, розглянемо приклади такого слововживання.

Сфера реклами має неабиякий вплив на формування думки споживача, спонукаючи його до покупки товару. Для цього часто використовуються такі слова: *Slogans, Marketing, Promotion, Image, Message*. Не менш важливою сферою вживання нових слів є комп'ютерні та інформаційні технології. Їхній стрімкий розвиток вплинув не тільки на мову, але й на характер міжкультурної комунікації в цілому. Зокрема, важливу роль в цьому зіграло поширення Інтернету. Наприклад, *chatten, Computer, E-Mail, Internet, Mouse, Online, Provider, CD-Rom, Hacker, Laptop, Handy*.

У сфері телекомунікацій теж простежується поява англіцизмів: *Gameshow, Primetime, Internet-TV, Pay-TV, Sitcom, News*. Економічна термінологія теж має свої приклади вживання: *Holding, Leasing, Know-how, Outsourcing, Globalplayer*. Такі англійські слова як *Fan, Match, Team, Badminton, Finish, Snowboard* є типовими для сфери спорту. В косметичній індустрії поширеними є такі терміни: *Foundation, Cover, Eyeliner*, у світі моди – *Fashion, Look, Dress, Boots, Top*, у культурі – *Bestseller, Casting, Dancing, Superstar*.

У повсякденному житті частими є випадки вживання слів, що позначають продукти та предмети побуту: *marzipan, kohl-rabi, schnapps, vermuth, Couch*.

Таким чином, стає очевидним, що у німецькій мові відбуваються процеси заміни слів в усіх сферах сучасного суспільного. Багато вчених вважають, що така тенденція не матиме позитивних наслідків. Однак збільшення англійської лексики є невід'ємною умовою сучасного розвитку німецького суспільства. Це можливо завдяки інтернаціоналізації сучасного життя та масовій двомовності.

Список літератури

1. Джава Н.А. Вплив англійських запозичень на словниковий склад німецької мови / Н.А. Джава // Держава та регіони. Сер.: Гуманітарні науки. – 2012. – № 4. – С. 31-35.

2. Застровська С.О. Англіцизми та причини їх запозичення в сучасній німецькій мові / С.О. Застровська, Т.П. Семенюк // Науковий журнал. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – № 4, ч. 2. – С. 258-264.

Науковий керівник: Кульчицький В.І.,
канд. філол. наук, доцент

Деякі труднощі пов'язані з перекладом речень, що містять вставну конструкцію: *Es ... lo que ...* (*Es ... el que ..., es ... la que*): *No es ayuda lo que se requiere para solucionar el problema, es equidad* – Для вирішення цієї проблеми потрібна не допомога, а справедливість. Тому, побачивши на початку речення *es*, перекладач часто стоїть перед синтаксичною неясністю, оскільки виникає вибір з трьох можливостей: фраза з вставною конструкцією *es ... lo (el, la, los) que ...*, фраза з підметом, який буде десь далі в реченні, або фраза без вираженого підмета.

Список літератури

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2004, 1965 – 109 с.
2. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода испанского языка: учебник для вузов / В.А. Иовенко. – М.: ЧеРо, 2005. – 132 с.

*Науковий керівник: Попадюк С.С.,
ст. викладач*

УДК 811.111'255.4 (043.2)

Зіненко О.А.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИКОРИСТАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

У сучасному світі активно відбувається процес інтеграції мов. Мова – це динамічна сфера, яка постійно розвивається та вдосконалюється. Запозичення слів властиве всім мовам у світі, і це не є дивно, навпаки, поява такого поняття є ознакою життєздатності мов. Німецька мова не стала винятком. Впродовж тривалого часу накопичувалося чимало нових слів, лексика збагачувалася новими фразами та значеннями.

В останні роки в німецьку мову стало проникати все більше англійських слів. Перші запозичення були відомі ще з XV ст. Однак особливий наплив англіцизмів почав спостерігатися після Другої світової війни. На сьогодні доведено, що жодна мова у світі не має такого яскраво вираженого впливу на німецьку мову, ніж англійська [1, с. 31].

Таким чином, було створене поняття “Denglisch” (Deutsch + Englisch), яке характеризує сучасний німецький суржик. Останнім часом використання англійської мови стало модною тенденцією. Основними причинами появи такого феномену стали:

- 1) культурний вплив одного народу на інший;
- 2) наявність усних або писемних контактів країн з різними мовами;